

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

kaDa tEra-tODi

In the kRti ‘kaDa tEra rAdA’ – rAga tODi (tALa Adi), SrI tyAgarAja asks his mind to chant Lord’s name ceaselessly in order to be redeemed.

P kaDa tEra rAdA manasa
A eDa lEka bhajana jEsi nI-
(y)eDa kalgu ‘nija dabbarala telisi (kaDa)
C khala citta ²laukikam(a)nE
SRnkhalam(a)ndu dagalakanE
ulUkhala baddhuniki nija dAsuDai
velasillu tyAgarAju mATa vini (kaDa)

Gist
O My mind!

Shall Ye not be redeemed by listening to the words of this tyAgarAja?

Understand satya and asatya existing in Yourself by incessantly chanting the names of Lord.

Without getting bound by the fetter of base minded Worldliness, shine forth by becoming a true devotee of the Lord kRshNa – one who was tied to the wooden mortar (by His mother yaSOda).

Word-by-word Meaning

P O My mind (manasa)! Shall Ye not (rAdA) be redeemed (kaDa tEra)?

A O My mind! Understanding (telisi) satya (nija) (literally truth) and asatya (dabbarala) (literally falsehood) existing (kalgu) (literally arising) in Yourself (nIyeDa) by incessantly (eDa lEka) chanting (bhajana jEsi) the names of Lord, shall Ye not be redeemed?

C Without getting bound (dagalakanE) by (andu) the fetter (SRnkhalamu) (SRnkhalamandu) of (anE) base (khala) minded (citta) Worldliness (laukikamu) (laukikamanE),

shine forth (velasillu) by becoming a true (nija) devotee (dAsuDai) of the Lord kRshNa – one who was tied (baddhuniki) to the wooden mortar (ulUkhala) (by His mother yaSOda);

O My mind! shall Ye not be redeemed by listening (vini) to the words (mATa) of this tyAgarAja (tyAgarAju)?

Notes –

Variations -

¹ – nija – nijamu - nijapu.

References –

Comments -

² – laukika – purushArtha - the graduated approach – dharma – artha – kAma in pursuit of mOksha is generally considered as 'laukika'. SrI tyAgarAja seems to echo the concluding words of SrImad-bhagavad-gIta - 'sarva dharmAn parityaja mAmEkaM SaraNam vraja' (surrender unto Me, abandoning all dharmas.)

Devanagari

प. कड तेर रादा मनस

अ. एड लेक भजन जेसि नी-

(ये)ड कल्गु निज दब्बरल तेलिसि (कड)

च. खल चित्त लौकिक(म)ने

शृंखल(म)न्दु दगलकने

उलूखल बद्धुनिकि निज दासुडै

वेलसिल्लु त्यागराजु माट विनि (कड)

English with Special Characters

pa. kaḍa tēra rādā manasa

a. eḍa lēka bhajana jēsi nī-

(ye)ḍa kalgu nija dabbarala telisi (kaḍa)

ca. khala citta laukika(ma)nē

śṛṅkhala(ma)ndu dagalakanē

ulūkhala baddhuniki nija dāsuḍai

velasillu tyāgarāju māṭa vini (kaḍa)

Telugu

ప. కడ తేర రాదా మనస

అ. ఎడ లేక భజన జేసి నీ-

(యె)డ కల్లు నిజ దబ్బరల తెలిసి (కడ)

చ. ఖల చిత్త లౌకిక(మ)నే

శృంఖల(మ)న్లు దగలకనే

ఉలూఖల బద్ధునికి నిజ దాసుడై

వెలసిల్లు త్యాగరాజు మాట విని (కడ)

Tamil

ప. కడ³ తేర రాతా³ మనస

అ. ండ³ లేక ప⁴జన జేసి నీ-

(యె)డ³ కల్కు³ నిజ త³ప³రల తెలిసి (కడ³)

చ. క²ల శిత్త లెలకిక(మ)నే

స్రంఖల(మ)న్లు త³క³లకనే

ఉలూక²ల ప³త్తు⁴నికి నిజ తాసుడై³

వెలసిల్లు త్యాగరాజు మాట విని (కడ³)

కడైత్తేరలకాతా, మనమే?

ఇడైవిడాతు పజ్జనై శెయ్తు, ఁన్నిడమ్

ఁగ్గ ఁన్మై, పొయ్కనినైత్ తెరిన్తు,

కడైత్తేరలకాతా, మనమే?

ఇழిన్త ఁన్ఁణ, ఁలకియల్ ఁన్ఁమ్

శంగిలియినిల్ శిక్కాతు,

ఁరలిల్ కడ్డుండవనిన్ ఁన్మైత్ తొండనాకిత్

తికழ్వాయ్; తియాకరాశనిన్ శొల్లినైక్ కేడ్డు

కడైత్తేరలకాతా, మనమే?

ఁలకియల్ - లెలకికమ్ ఁనబ్బుమ్ ఁలక న్డవడిక్కైకగ్

ఁరలిల్ కడ్డుండవన్ - కన్ఁణన్

Kannada

ప. కడ తేర రాదా మనస

అ. ఎడ లేక భజన జేసి నీ-

(యె)డ కల్లు నిజ దబ్బరల తెలిసి (కడ)

చ. ఖల చిత్త లౌకిక(మ)నే

శృంఖల(మ)న్లు దగలకనే

ಉಲೂಖಲ ಬದ್ಧನಿಕ್ಕಿ ನಿಜ ದಾಸುಡೈ
ವೆಲಸಿಲ್ಲ ತ್ಯಾಗರಾಜು ಮಾಟ ವಿನಿ (ಕಡೆ)

Malayalam

പ. കഡ തേര രാദാ മനസ
അ. എഡ ലേക ഭജന ജേസി നീ-
(യെ)ഡ കല്ഗു നിജ ദബ്ബരല തെലിസി (കഡ)
ച. വല ചിത്ത ലൗകിക(മ)നേ
ശൃംഖല(മ)ന്ദു ദഗലകനേ
ഉലുഖല വെലുനികി നിജ ദാസുഡൈ
വെലസില്ലു ത്യാഗരാജു മാട വിനി (കഡ)

Assamese

প. কড তেৰ ৰাদা মনস
অ. এড লেক ভজন জেসি নী-
(য়ে)ড কল্পু নিজ দব্বৰল তেলিসি (কড)
চ. খল চিত্ত লৌকিক(ম)নে
শৃংখল(ম)ন্দু দগলকনে
উলুখল বন্ধুনিকি নিজ দাসুডৈ
ৱেলসিল্লু অ্যাগৰাজু মাট ৱিনি (কড)

Bengali

প. কড তের রাদা মনস
অ. এড লেক ভজন জেসি নী-
(য়ে)ড কল্পু নিজ দব্বরল তেলিসি (কড)
চ. খল চিত্ত লৌকিক(ম)নে
শৃংখল(ম)ন্দু দগলকনে
উলুখল বন্ধুনিকি নিজ দাসুডৈ
ৱেলসিল্লু অ্যাগরাজু মাট বিনি (কড)

Gujarati

પ. કડ તેર રાદા મનસ

- ਅ. ਅੱਡ ਲੇਡ ਮਾਨ ਜੇਸਿ ਨੀ-
 (ਧੱ)ਡ ਕਲ੍ਹੂ ਨਿਜ ਦਯਰਲ ਤੱਲਿਸਿ (ਡਡ)
- ਬ. ਘਲ ਬਿਤ ਲੌਡਿਕ(ਮ)ਨੇ
 ਸ਼ੰਘਲ(ਮ)ਯੁ ਦਗਲਕਨੇ
 ਉਲੂਘਲ ਯਯੁਨਿਤਿ ਨਿਜ ਦਾਸੁਡੈ
 ਵੱਲਸਿਲੁ ਤਾਗਰਾਜੁ ਮਾਟ ਵਿਨਿ (ਡਡ)

Oriya

- ੳ. ਕਭ ਚੇਰ ਰਾਵਾ ਮਨਬ
- ਅ. ਯਭ ਲੇਕ ਭਯਨ ਚੇਬਿ ਨੀ-
 (ਚੇ)ਭ ਕਲ੍ਹੂ ਨਿਯ ਧਕਰਲ ਚੇਲਿਬਿ (ਕਭ)
- ੳ. ਖਲ ਚਿਤ ਲੌਕਿਕ(ਮ)ਨੇ
 ਸ਼ੰਘਲ(ਮ)ਯੁ ਧਗਲਕਨੇ
 ਉਲੂਘਲ ਯਯੁਨਿਤਿ ਨਿਯ ਦਾਸੁਡੈ
 ਵੱਲਸਿਲੁ ਤਾਗਰਾਜੁ ਮਾਟ ਵਿਨਿ (ਕਭ)

Punjabi

- ੳ. ਕਡ ਤੇਰ ਰਾਦਾ ਮਨਸ
- ਅ. ਏਡ ਲੇਕ ਭਯਨ ਜੇਸਿ ਨੀ-
 (ਯੇ)ਡ ਕਲ੍ਹੂ ਨਿਜ ਦੱਬਰਲ ਤੇਲਿਸਿ (ਕਡ)
- ੳ. ਖਲ ਚਿਤ ਲੌਕਿਕ(ਮ)ਨੇ
 ਸ਼ੰਘਲ(ਮ)ਨਦੁ ਦਗਲਕਨੇ
 ਉਲੂਘਲ ਬਦਧੁਨਿਕਿ ਨਿਜ ਦਾਸੁਡੈ
 ਵੱਲਸਿਲੁ ਤਾਗਰਾਜੁ ਮਾਟ ਵਿਨਿ (ਕਡ)